



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG  
Luxembourg Centre for  
Educational Testing (LUCET)



ÉpStan 2023-2024

Passation du questionnaire élève – IPS

P5 – Section française

Veillez ne pas faire de **copies** de ce guide et renvoyer **l'ensemble du matériel**. Ce guide est exclusivement destiné à être utilisé dans le cadre des *Épreuves Standardisées*.

Chère · cher enseignant · e,

Nous vous remercions de votre soutien lors des *Épreuves Standardisées (ÉpStan)* de cette année.

Veillez lire attentivement le questionnaire élève avant de l'utiliser dans votre classe. Sur la page de droite (de cette version du questionnaire destinée aux enseignant · e · s), vous trouverez les mêmes informations que celles présentes dans le questionnaire élève. Sur la page de gauche, vous trouverez les consignes détaillées pour la passation, les traductions standardisées des questions (en allemand et en anglais) ainsi que des informations complémentaires intéressantes. Les questionnaires élèves ne contiennent évidemment pas ces indications, traductions et informations supplémentaires.

Veillez remplir le questionnaire avec les élèves en suivant les consignes dans le livret pour garantir la meilleure standardisation possible. Si vous avez des questions sur la passation du questionnaire qui ne sont pas traitées dans ce document, veuillez nous contacter par téléphone au ☎ **46 66 44 9777** ou par courrier électronique ✉ [info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu).

Nous vous remercions vivement de votre soutien !

Avec nos meilleures salutations.

L'équipe ÉpStan, Université du Luxembourg

## Instructions générales pour la passation

Les élèves peuvent remplir le questionnaire entre le 7 novembre et le 28 novembre 2023. D'après notre expérience, le questionnaire prend environ 50 minutes. Vous pouvez également remplir le questionnaire avec vos élèves directement après qu'ils · elles aient passé un test. Dans ce cas, veuillez accorder une courte pause de 5 à 10 minutes à vos élèves avant de commencer le questionnaire. Il est également possible d'étaler la passation du questionnaire sur deux jours. Dans ce cas, nous vous recommandons de remplir le questionnaire jusqu'à la page six inclusivement (« *Dans quelles années as-tu fréquenté des écoles luxembourgeoises ?* ») le premier jour et de le terminer le jour suivant.

Pour la passation, vous aurez besoin:

- de la **liste de classe** finale que vous avez reçue de votre coordinateur · rice ÉpStan.
- du **guide enseignant** (ce manuel); celui-ci contient des instructions supplémentaires et les traductions de toutes les questions en allemand et en anglais.
- des **questionnaires élèves**.

Veuillez procéder de la manière suivante :

1. Indiquez aux élèves de ne pas commencer avant d'avoir été invité · e · s à le faire.
2. Distribuez les questionnaires élèves : Veillez à ce que chaque élève reçoive le questionnaire qui lui est destiné en fonction du code présent sur la liste de classe. **Le code à quatre chiffres sur le questionnaire élève doit impérativement correspondre à son code sur la liste de classe !**
3. Assurez-vous que chaque élève dispose d'un crayon ou (de préférence) d'un stylo à bille de couleur foncée.
4. Veuillez lire à voix haute toutes les consignes et les questions en **français** en suivant ce guide, et clarifiez les éventuelles difficultés de compréhension. Si vous avez besoin d'une traduction allemande ou anglaise des questions, veuillez vous référer à la traduction présentée dans ce guide pour enseignants.
5. Quand tous les élèves ont terminé, veuillez récupérer les questionnaires. Contrairement aux livrets de test, les questionnaires ne doivent pas être évalués ni codés par vous.

## Les étapes de passation

### Instructions pour la passation

Veillez lire le texte d'introduction en français à voix haute.

### Traductions standardisées

Liebe Schülerin, lieber Schüler,  
vielen Dank, dass du an dieser Befragung teilnimmst. Auf den folgenden Seiten findest du eine Reihe von Fragen, die dich, deine Schule und deine Familie betreffen.  
Bei allen Fragen sind Antworten vorgegeben. Du beantwortest die Frage, indem du einfach ein Kreuz in das entsprechende Kästchen setzt. Benutze zum Ankreuzen einen Bleistift oder einen dunklen Kugelschreiber.  
Bei fast allen Fragen in diesem Fragebogen gibt es keine richtigen oder falschen Antworten; vielmehr kommt es darauf an, was du denkst.  
Lies die Fragen zusammen mit deiner Lehrerin oder deinem Lehrer sorgfältig durch. Antworte dann bitte ehrlich und so wie es deiner Meinung entspricht.  
Versuche bitte alle Fragen zu beantworten, auch wenn du findest, dass sich einige sehr ähneln.  
Vielen Dank!

Dear student,  
Thank you very much for participating in this questionnaire. On the following pages, you are going to find several questions concerning yourself, your school and your family.  
Answer options are given for all questions. To answer the question, you just have to put a cross in the corresponding box. Use a pencil or a dark pen to tick the boxes.  
For almost all the questions in this questionnaire, there is no right or wrong answer; they rather focus on your opinion.  
Read the questions carefully with your teacher. Then answer them honestly and according to your opinion.  
Please try to answer all the questions, even if you think that some are very similar.  
Thank you very much!

**2599461499**

*ATTENTION: Veillez à ce que chaque élève utilise le matériel avec son code d'identification (tel que renseigné sur la liste de classe).*

9999
------



Chère élève, cher élève,

Merci de participer à ce questionnaire. Sur les pages suivantes, tu trouveras un certain nombre de questions qui te concernent toi, ton école et ta famille.

Tu trouveras des réponses pour chaque question. Pour répondre à la question, il te suffit de cocher la case correspondante.

Utilise un crayon ou un stylo foncé pour cocher les cases.

Pour la plupart des questions de ce questionnaire, il n'y a pas de bonnes ou de mauvaises réponses ; elles s'intéressent plutôt à ton opinion.

Lis attentivement les questions avec ton enseignant(e) avant d'y répondre honnêtement et selon ton opinion.

Essaie de répondre à toutes les questions, même si certaines te semblent très similaires.

Merci beaucoup !



SF G5 - 1



**Instructions pour la passation**

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est de leur montrer, à l'aide d'un exemple, comment il faut répondre aux questions des pages suivantes.

Veillez lire à voix haute l'exemple de question et les options de réponse (y compris la numérotation pour faciliter l'orientation) en français. Énoncez à voix haute (ensemble avec la classe) chaque option de réponse (comme dans le texte encadré) pour expliciter leur signification. Lisez alors l'exemple de question et les options de réponse (y compris la numérotation) une deuxième fois et demandez aux élèves de cocher la réponse qui leur convient le plus. Expliquez aux élèves qu'ils · elles ne doivent cocher qu'une seule réponse pour les questions de ce type. Lorsqu'on a fait plus d'une croix par erreur, il faut impérativement entourer la réponse finale pour clairement la mettre en évidence. En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction anglaise et/ou allemande.

**Traductions standardisées**

Welches Eis magst du am liebsten?

1. „Ich mag am liebsten Vanilleeis.“
2. „Ich mag am liebsten Zitroneneis.“
3. „Ich mag am liebsten Schokoladeneis.“
4. „Ich mag am liebsten Erdbeereis.“

Which ice cream flavour do you like the most?

1. „I like vanilla ice cream the most.“
2. „I like lemon ice cream the most.“
3. „I like chocolate ice cream the most.“
4. „I like strawberry ice cream the most.“

**Informations supplémentaires**

Exemple - ne sera pas évalué.

1452461496

9999

Exemple: **Quelle glace préfères-tu ?**

1.  Vanille
2.  Citron
3.  Chocolat
4.  Fraise

1. „Je préfère la glace à la vanille.“
2. „Je préfère la glace au citron.“
3. „Je préfère la glace au chocolat.“
4. „Je préfère la glace à la fraise.“

**Coche la case qui convient.**

**Attention !** Comme ceci  et non pas comme cela .



**Attention !** Ne coche qu'une seule case.

**Attention !** Si tu te trompes et que tu fais plus d'une croix, tu dois entourer la bonne case comme ceci:



**Instructions pour la passation**

Veillez lire à voix haute la question et les options de réponse (y compris la numérotation pour faciliter l'orientation) en français. Lisez la question et les options de réponse (y compris la numérotation) une deuxième fois et demandez aux élèves de cocher la réponse qui leur convient le plus. Expliquez aux élèves qu'ils · elles ne doivent cocher qu'une seule case. En cas de difficultés de compréhension, veuillez passer à la traduction anglaise et/ou allemande.

En cas de demandes de précisions :

Si, au moment du test, un · e élève ne peut pas utiliser sa main dominante pour écrire en raison d'une blessure, il · elle devrait quand-même indiquer sa main dominante. Par exemple, si un · e élève droitier · ère s'est cassé la main droite au moment des ÉpStan et qu'il · elle écrit actuellement avec la main gauche, il · elle devrait quand même cocher la main droite dans le questionnaire.

**Traductions standardisées**

Bist du ein Junge oder ein Mädchen?

Are you a boy or a girl?

Mit welcher Hand schreibst du meistens?  
(linke Hand, rechte Hand, mit beiden Händen abwechselnd)

Which hand do you usually write with?  
(left hand, right hand, I use both hands)

**Informations supplémentaires**

Les élèves peuvent aussi ne rien cocher, c'est-à-dire sauter la question sur le sexe, s'ils · elles ne s'identifient pas comme garçon ou fille.

7311461496

9999

Es-tu un garçon ou une fille ?

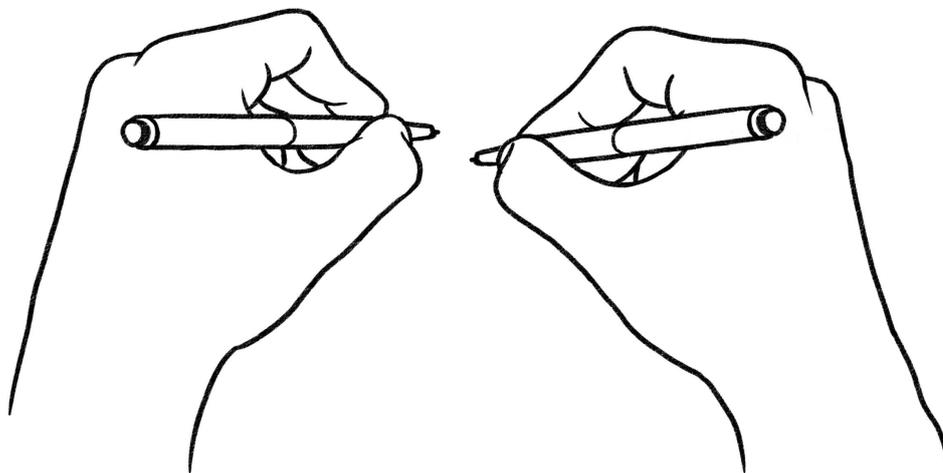
1.  Garçon



2.  Fille



Avec quelle main écris-tu normalement ?



Main gauche

Main droite

Avec les deux mains en alternance

SF G5 -3

**Instructions pour la passation**

La passation se fait comme indiquée sous *Instructions pour la passation* page 8.

Si un · e élève choisit l'option de réponse „Autre langue“, aidez-le · la si nécessaire à ajouter la langue qu'il · elle parle le plus souvent avec sa mère sur la ligne prévue à cet effet.

En cas de demandes de précisions :

1. Si les élèves n'ont pas de père ou de mère, les questions se réfèrent aux personnes qui sont comme une mère ou un père pour eux · elles (p. ex. tuteur, beau-parent ou parent d'accueil), si une telle personne existe.
2. Si les élèves vivent dans plus d'une famille, les questions se réfèrent aux personnes (parents, parents d'accueil, tuteurs, . . . ) avec lesquelles ils · elles passent le plus de temps.

**Traductions standardisées**

Welche Sprache sprichst du am häufigsten mit deiner Mutter?

What language do you usually speak with your mother?

**Informations supplémentaires**

Le choix des options de réponse ne doit en aucun cas être interprété comme une affirmation politique et/ou une valorisation quelconque. Afin de garder le questionnaire concis, les options retenues représentent les langues (respectivement les familles de langues) les plus répandues dans la population scolaire au Luxembourg. Les langues slaves du sud ont été regroupées car chacune de ces langues ne représente qu'une très petite partie de la population scolaire. Regroupées en tant que famille de langues, des conclusions statistiquement significatives deviennent possibles.

4718461494

9999

Dans quelle langue parles-tu le plus souvent à ta mère ?



1.  Luxembourgeois
2.  Portugais
3.  Français
4.  Italien
5.  Espagnol
6.  Allemand
7.  Bosniaque/croate/serbe/monténégrin/ macédonien
8.  Anglais
9.  Autre langue : \_\_\_\_\_
10.  Réponse impossible

**Attention !** Ne coche qu'une seule case.

SF G5 - 4

**Instructions pour la passation**

La passation se fait comme indiquée sous *Instructions pour la passation* page 8.

Si un · e élève choisit l'option de réponse „Autre langue“, aidez-le · la si nécessaire à ajouter la langue qu'il · elle parle le plus souvent avec son père sur la ligne prévue à cet effet.

En cas de demandes de précisions :

1. Si les élèves n'ont pas de père ou de mère, les questions se réfèrent aux personnes qui sont comme une mère ou un père pour eux · elles (p. ex. tuteur, beau-parent ou parent d'accueil), si une telle personne existe.
2. Si les élèves vivent dans plus d'une famille, les questions se réfèrent aux personnes (parents, parents d'accueil, tuteurs, . . . ) avec lesquelles ils · elles passent le plus de temps.

**Traductions standardisées**

Welche Sprache sprichst du am häufigsten mit deinem Vater?

What language do you usually speak with your father?

**Informations supplémentaires**

Le choix des options de réponse ne doit en aucun cas être interprété comme une affirmation politique et/ou une valorisation quelconque. Afin de garder le questionnaire concis, les options retenues représentent les langues (respectivement les familles de langues) les plus répandues dans la population scolaire au Luxembourg. Les langues slaves du sud ont été regroupées car chacune de ces langues ne représente qu'une très petite partie de la population scolaire. Regroupées en tant que famille de langues, des conclusions statistiquement significatives deviennent possibles.

2298461495

9999

Dans quelle langue parles-tu le plus souvent à ton père ?



1.  Luxembourgeois
2.  Portugais
3.  Français
4.  Italien
5.  Espagnol
6.  Allemand
7.  Bosniaque/croate/serbe/monténégrin/ macédonien
8.  Anglais
9.  Autre langue : \_\_\_\_\_
10.  Réponse impossible

**Attention !** Ne coche qu'une seule case.

SF G5 -5

<b>Instructions pour la passation</b>	
<p>La passation se fait comme indiquée sous <i>Instructions pour la passation</i> page 8.</p> <p>En cas de demandes de précisions :</p> <p>Par « école luxembourgeoise », on entend toutes les écoles publiques et toutes les écoles privées subventionnées par l'État qui suivent le programme d'études luxembourgeois du Ministère de l'Éducation. Les écoles publiques internationales qui suivent un programme d'études international (p.ex. le programme d'études européen) ne sont pas à considérer comme des écoles luxembourgeoises. Si un · e élève n'a pas été scolarisé · e en <i>Précoce</i>, ni au Luxembourg, ni à l'étranger, cette ligne ne doit pas être cochée.</p>	
<b>Traductions standardisées</b>	
In welchen Jahrgangsstufen hast du luxemburgische Schulen besucht?	Which school years did you attend in a Luxembourgish school?
<b>Informations supplémentaires</b>	
/	

9072461492

9999

Quelle(s) classe(s) as-tu fréquentée(s) à l'école luxembourgeoise ?



	Ecole luxembourgeoise	École non luxembourgeoise
<b>Cycle 1</b>		
1. Précoce	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Cycle 1.1 (1ère année préscolaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Cycle 1.2 (2ème année préscolaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Cycle 2</b>		
4. Cycle 2.1 (1ère année primaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Cycle 2.2 (2ème année primaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Cycle 3</b>		
6. Cycle 3.1 (3ème année primaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Cycle 3.2 (4ème année primaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Attention !** Ne coche qu'une seule case pour chaque ligne.

**Instructions pour la passation**

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est de leur montrer, à l'aide d'un exemple, comment il faut répondre aux questions sur les pages suivantes. Expliquez qu'il n'y a en principe ni bonnes ni mauvaises réponses à ce type de question. Chacun · e est censé · e indiquer honnêtement ce qu'il · elle pense/ressent.

Veillez lire l'exemple français à voix haute. Lisez (ensemble avec la classe) la signification des différents « hochements de tête » à voix haute (comme dans le texte encadré). Imiter/montrer les différents hochements de tête peut contribuer à une meilleure compréhension. Lisez une nouvelle fois l'exemple à voix haute et demandez aux élèves de répondre à la question en cochant la réponse qui leur convient le plus. Expliquez aux élèves qu'ils · elles ne doivent faire qu'une seule croix par ligne/affirmation pour ce type de question. Lorsqu'on a fait plus d'une croix par erreur, il faut impérativement entourer la réponse finale pour clairement la mettre en évidence. En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction anglaise et/ou allemande.

Après l'explication ci-dessus, veuillez lire chaque affirmation (y compris la numérotation pour une meilleure orientation) à voix haute. Pour l'énoncé 1, expliquez que la réponse de l'élève signifie « OUI! J'aime la glace ! ». Expliquez également qu'il s'agit d'une réponse correcte, car la ligne ne contient qu'une seule croix. Pour l'énoncé 2, expliquez que la réponse de l'élève signifie également « OUI! J'aime la glace ! ». Expliquez que la réponse est également correcte, bien que la ligne contienne plus d'une croix (l'élève s'était trompé · e en cochant la case), la croix définitive a été clairement mise en évidence en l'entourant. Enfin, pour l'énoncé 3, expliquez que cette réponse n'est pas claire. Expliquez également que cette question n'a pas été traitée correctement. Enfin, assurez-vous que tou · te · s les élèves ont bien compris qu'ils · elles ne doivent en aucun cas répondre comme indiqué dans l'énoncé 3.

**Traductions standardisées**

Ich mag Eis.

I like ice cream.

1. „NEIN! Ich mag kein Eis!“

1. „NO! I don't like ice cream!“

2. „Nein, ich mag nur manchmal Eis.“  
„Nein, ich glaube ich mag kein Eis.“

2. „No, I don't usually like ice cream.“  
„No, I don't think I like ice cream.“

3. „Ja, ich mag meistens Eis.“  
„Ja, ich glaube ich mag Eis.“

3. „Yes, I usually like ice cream.“  
„Yes, I think I like ice cream.“

4. „JA! Ich mag Eis!“

4. „YES! I like ice cream!“

**Informations supplémentaires**

Exemple - ne sera pas évalué.

1552461497

9999

Exemple: **Glace**



J'aime la glace.

1.		« NON ! Je n'aime pas la glace ! »
2.		« Non, la glace, je ne l'aime que parfois. » « Non, je crois que je n'aime pas la glace. »
3.		« Oui, la plupart du temps, j'aime la glace. » « Oui, je crois que j'aime la glace. »
4.		« OUI ! J'aime la glace ! »



1. J'aime la glace.

2. J'aime la glace.

3. J'aime la glace.

SF G5 - 7

**Instructions pour la passation**

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est d'évaluer des affirmations concernant les **mathématiques**. Indiquez explicitement qu'il n'y a ni bonnes ni mauvaises réponses. Chacun·e est censé·e répondre honnêtement ce qu'il·elle pense/ressent.

Veillez lire à voix haute chaque affirmation (y compris la numérotation pour faciliter l'orientation) en français. Lisez chaque affirmation (y compris la numérotation) une seconde fois à voix haute et demandez aux élèves de cocher la réponse qui leur convient le plus. Expliquez aux élèves qu'ils·elles ne doivent faire qu'une seule croix par ligne/affirmation. En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction anglaise et/ou allemande et/ou lisez explicitement la signification des différents « hochements de tête » (comme dans le texte encadré). Ne répondez en aucun cas à la place des élèves.

**Traductions standardisées**

1. Ich bin gut im Fach Rechnen.	1. I am good at maths.
2. Ich interessiere mich für das Fach Rechnen.	2. I am interested in maths.
3. Das Fach Rechnen macht mir Spaß.	3. I enjoy maths.
4. Ich habe Angst vor dem Fach Rechnen.	4. I am afraid of maths.
5. Im Fach Rechnen lerne ich schnell.	5. I learn things quickly in maths.

**Informations supplémentaires**

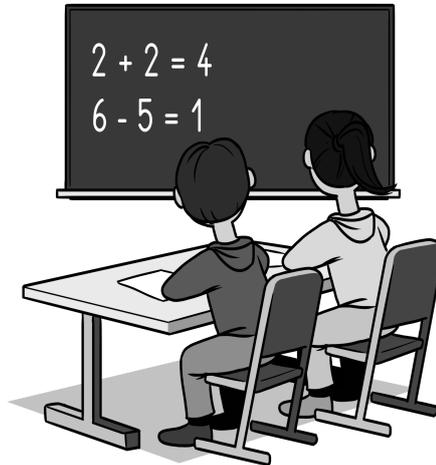
Les affirmations 1 et 5 portent sur le concept de soi dans le domaine des mathématiques. Les affirmations 2 et 3 portent sur l'intérêt pour les mathématiques. L'affirmation 4 porte sur l'anxiété dans le domaine des mathématiques.

Toutes les affirmations/échelles proviennent d'instruments validés au niveau international (ou sont des modifications de ces instruments). Les réponses des élèves ne sont pas rapportées au niveau individuel et ne sont en principe utilisées que sous forme agrégée.

6535461493

9999

**Mathématiques**



- |                                       |                          |                          |                          |                          |
|---------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Je suis bon(ne) en mathématiques.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Je m'intéresse aux mathématiques.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Les mathématiques me plaisent.     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. J'ai peur des mathématiques.       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. En mathématiques, j'apprends vite. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



**Instructions pour la passation**

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est d'évaluer des affirmations concernant le **français**. Indiquez explicitement qu'il n'y a ni bonnes ni mauvaises réponses. Chacun · e est censé · e répondre honnêtement ce qu'il · elle pense/ressent.

La passation se fait comme indiquée sous *Instructions pour la passation* page 18.

**Traductions standardisées**

1. Ich bin gut im Fach Französisch.	1. I am good at French.
2. Ich interessiere mich für das Fach Französisch.	2. I am interested in French.
3. Das Fach Französisch macht mir Spaß.	3. I enjoy French.
4. Ich habe Angst vor dem Fach Französisch.	4. I am afraid of French.
5. Im Fach Französisch lerne ich schnell.	5. I learn things quickly in French.
6. Ich lese gerne auf Französisch.	6. I like to read in French.

**Informations supplémentaires**

Les affirmations 1 et 5 portent sur le concept de soi en français. Les affirmations 2 et 3 portent sur l'intérêt pour le français. L'affirmation 4 porte sur l'anxiété en français. L'affirmation 6 porte sur l'intérêt pour la lecture en français.

Toutes les affirmations/échelles proviennent d'instruments validés au niveau international (ou sont des modifications de ces instruments). Les réponses des élèves ne sont pas rapportées au niveau individuel et ne sont en principe utilisées que sous forme agrégée.

6512461498

9999

Français



1. Je suis bon(ne) en français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je m'intéresse au français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Le français me plaît.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J'ai peur du français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. En français, j'apprends vite.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'aime lire en français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



**Instructions pour la passation**

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est d'évaluer des affirmations concernant **toutes les branches scolaires**. Indiquez explicitement qu'il n'y a ni bonnes ni mauvaises réponses. Chacun · e est censé · e répondre honnêtement ce qu'il · elle pense/ressent.

La passation se fait comme indiquée sous *Instructions pour la passation* page 18.

**Traductions standardisées**

1. Ich bin gut in den meisten Schulfächern.	1. I am good at most school subjects.
2. Ich interessiere mich für die meisten Schulfächer.	2. I am interested in most school subjects.
3. Die meisten Schulfächer machen mir Spaß.	3. I enjoy most school subjects.
4. Ich habe Angst vor den meisten Schulfächern.	4. I am afraid of most school subjects.
5. In den meisten Schulfächern lerne ich schnell.	5. I learn quickly in most school subjects.
6. Ich kann auch sehr schwierige Aufgaben lösen.	6. I can solve very difficult tasks.
7. Ich bin ein guter Schüler / eine gute Schülerin.	7. I am a good student.
8. In der Schule ist mir vieles zu schwierig.	8. At school, I find a lot of things too difficult for me.

**Informations supplémentaires**

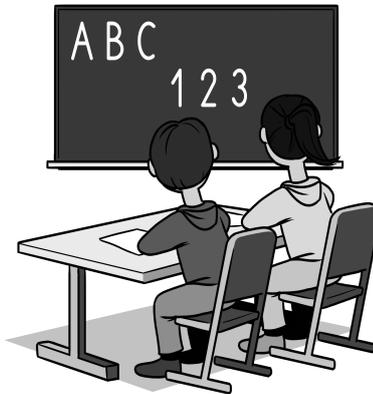
Les affirmations 1, 5, 6, 7 et 8 portent sur le concept de soi général à l'école. Les affirmations 2 et 3 portent sur l'intérêt général pour l'école. L'affirmation 4 porte sur l'anxiété scolaire générale. Les affirmations 6, 7, et 8 proviennent du *Perceptions of Inclusion Questionnaire* (Venetz, M., Zurbriggen, C. L. A., Eckhart, M., Schwab, S. & Hessels, M. G. P. (2015). *The Perceptions of Inclusion Questionnaire (PIQ). Deutsche Version*. accessible sous [www.piqinfo.ch](http://www.piqinfo.ch)).

Toutes les affirmations/échelles proviennent d'instruments validés au niveau international (ou sont des modifications de ces instruments). Les réponses des élèves ne sont pas rapportées au niveau individuel et ne sont en principe utilisées que sous forme agrégée.

8217461492

9999

Toutes les branches scolaires



1. Je suis bon(ne) dans la plupart des branches scolaires.





2. Je m'intéresse à la plupart des branches scolaires.





3. La plupart des branches scolaires me plaisent.





4. J'ai peur de la plupart des branches scolaires.





5. Dans la plupart des branches scolaires, j'apprends vite.





6. J'arrive à faire des exercices très difficiles.





7. Je suis un(e) bon(ne) élève.





8. À l'école, beaucoup de choses sont trop difficiles pour moi.






**Instructions pour la passation**

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est d'évaluer des affirmations concernant **l'école et la classe**. Indiquez explicitement qu'il n'y a ni bonnes ni mauvaises réponses. Chacun · e est censé · e répondre honnêtement ce qu'il · elle pense/ressent.

La passation se fait comme indiquée sous *Instructions pour la passation* page 18.

**Traductions standardisées**

1. Ich gehe gerne zur Schule.	1. I like going to school.
2. Schule macht Spaß.	2. School is fun.
3. Ich bin fröhlich, wenn ich in der Schule bin.	3. I am happy when I am at school.
4. In meiner Klasse helfen wir uns gegenseitig.	4. In my class, we help each other.
5. In meiner Klasse verstehen wir uns gut.	5. In my class, we get along well.
6. In meiner Klasse bekomme ich zusätzliche Hilfe von meinen Lehrern, wenn ich sie brauche.	6. In my class, I get extra support from my teacher when I need it.
7. In meiner Klasse stören wir manchmal absichtlich den Unterricht.	7. In my class, we sometimes disrupt the class on purpose.
8. In meiner Klasse halten wir alle zusammen.	8. In my class, we all stick together.

**Informations supplémentaires**

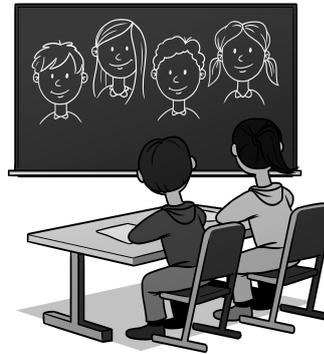
Les affirmations 1, 2 et 3 portent sur l'attitude et la satisfaction à l'égard de l'école. Les affirmations 4, 5 et 8 évaluent le climat de la classe. L'affirmation 6 évalue la relation enseignant · e-élève dans la classe. L'affirmation 7 évalue la tendance à la perturbation dans la classe.

Toutes les affirmations/échelles proviennent d'instruments validés au niveau international (ou sont des modifications de ces instruments). Les réponses des élèves ne sont pas rapportées au niveau individuel et ne sont en principe utilisées que sous forme agrégée.

6846461498

9999

Mon école et ma classe - page 1



1. J'aime bien aller à l'école.





2. L'école est amusante.





3. Je suis joyeux(se) lorsque je suis à l'école.





4. Dans ma classe, nous nous entraïdons.





5. Dans ma classe, tout le monde s'entend bien.





6. Dans ma classe, les enseignant(e)s me donnent une aide supplémentaire lorsque j'en ai besoin.





7. Dans ma classe, nous perturbons parfois intentionnellement le cours.





8. Dans ma classe, tout le monde est solidaire.






SF G5 - 11

**Instructions pour la passation**

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est d'évaluer des affirmations concernant **l'école et la classe**. Indiquez explicitement qu'il n'y a ni bonnes ni mauvaises réponses. Chacun · e est censé · e répondre honnêtement ce qu'il · elle pense/ressent.

La passation se fait comme indiquée sous *Instructions pour la passation* page 18.

**Traductions standardisées**

1. Ich habe sehr viele Freundinnen oder Freunde in meiner Klasse.	1. I have a lot of friends in my class.
2. Ich habe keine Lust, in die Schule zu gehen.	2. I have no desire to go to school.
3. Ich komme mit meinen Mitschülerinnen und Mitschülern sehr gut aus.	3. I get along very well with my classmates.
4. Mir gefällt es in der Schule.	4. I like it in school.
5. In meiner Klasse fühle ich mich alleine.	5. I feel alone in my class.
6. Mit meinen Mitschülerinnen und Mitschülern vertrage ich mich sehr gut.	6. I have very good relationships with my classmates.

**Informations supplémentaires**

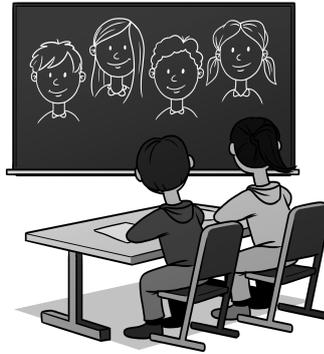
Les affirmations 1, 3, 5 et 6 évaluent le climat de la classe. Les affirmations 2 et 4 portent sur l'attitude et la satisfaction à l'égard de l'école. Toutes les affirmations proviennent du *Perceptions of Inclusion Questionnaire* (Venetz, M., Zurbriggen, C. L. A., Eckhart, M., Schwab, S. & Hessels, M. G. P. (2015). *The Perceptions of Inclusion Questionnaire (PIQ). Deutsche Version*. accessible sous [www.piqinfo.ch](http://www.piqinfo.ch)).

Toutes les affirmations/échelles proviennent d'instruments validés au niveau international (ou sont des modifications de ces instruments). Les réponses des élèves ne sont pas rapportées au niveau individuel et ne sont en principe utilisées que sous forme agrégée.

2287461493

9999

Mon école et ma classe - page 2



- |  |                          |                          |                          |                          |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. J'ai beaucoup d'ami(e)s dans ma classe.                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Je n'ai pas envie d'aller à l'école.                        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Je m'entends très bien avec les autres élèves de ma classe. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. L'école me plaît.   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Je me sens seul(e) dans ma classe.                          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. J'ai de très bonnes relations avec les autres élèves.       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



**Instructions pour la passation**

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est d'évaluer des affirmations relatives à **la réflexion et au travail**. Indiquez explicitement qu'il n'y a ni bonnes ni mauvaises réponses. Chacun · e est censé · e répondre honnêtement ce qu'il · elle pense/ressent.

La passation se fait comme indiquée sous *Instructions pour la passation* page 18.

**Traductions standardisées**

1. Nachdenken macht mir Spaß.	1. Thinking is fun for me.
2. Ich bin neugierig.	2. I am curious.
3. Ich bin fleißig.	3. I am hard-working.
4. Ich denke sehr gerne nach.	4. I love thinking about things.
5. Ich arbeite ordentlich.	5. I work in a tidy way.
6. Ich erlebe gerne Neues.	6. I like to experience new things.
7. Ich erledige alle meine Aufgaben.	7. I always finish my work.
8. Wenn ich in der Schule Aufgaben zum Nachdenken bekomme, dann freue ich mich.	8. At school, when I get problems that require me to think, I am glad.
9. Ich löse gerne Aufgaben, bei denen man richtig nachdenken muss.	9. I like to work on problems that require a lot of thinking.
10. Ich mag Situationen, in denen ich richtig nachdenken muss.	10. I like situations in which I have to think a lot.

**Informations supplémentaires**

Les affirmations 1, 4, 8, 9 et 10 saisissent le besoin de cognition (*Need for Cognition*; Preckel, F. & Strobel, A. [2017]. *NFC-KIDS. Need for Cognition – Kinderskala*. Göttingen: Hogrefe.). Les affirmations 2 et 6 portent sur la dimension de personnalité « ouverture d'esprit ». Les affirmations 3, 5 et 7 portent sur la dimension de personnalité « être consciencieux ».

Toutes les affirmations/échelles proviennent d'instruments validés au niveau international (ou sont des modifications de ces instruments). Les réponses des élèves ne sont pas rapportées au niveau individuel et ne sont en principe utilisées que sous forme agrégée.

6220461494

9999

Réfléchir et travailler



1. Réfléchir m'amuse.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je suis curieux(se).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Je suis appliqué(e).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J'adore réfléchir.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je travaille de manière soignée.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'aime faire de nouvelles expériences.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Je fais tous mes devoirs.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. À l'école, je suis content(e) quand je dois faire des exercices qui me demandent de beaucoup réfléchir.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. J'aime résoudre des problèmes qui demandent de beaucoup réfléchir.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. J'aime les situations dans lesquelles il faut beaucoup réfléchir.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



SF G5 - 13





**Merci de votre coopération !**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG  
Luxembourg Centre for  
Educational Testing (LUCET)